

**Міністерство освіти і науки України
Полтавський національний технічний університет
імені Юрія Кондратюка
Тернопільський національний педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**



**Матеріали
III Всеукраїнської
науково-практичної конференції
з міжнародною участю
«ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У
КОНТЕКСТІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦЯ»**

Електронне видання

**7 квітня 2016 року
м. Полтава**

УДК 378.147:811:001.895

ББК Ч 448.026

Організатори конференції:

**Полтавський національний технічний університет
імені Юрія Кондратюка**

**Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира
Гнатюка**

**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю «Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця». – Полтава: ПолтНТУ, 2016. – Режим доступу до збірн.: http://lib.pntu.edu.ua/?module=elib*nid*11361

У збірнику опубліковано матеріали конференції, присвяченої проблемам у галузі гуманітарних та соціальних наук. Видання призначено для науковців, аспірантів, студентів.
ББК Ч 448.026

Затверджено на засіданні
Вченої ради гуманітарного факультету ПолтНТУ,
протокол №7 від 21.03.2016 р.

*Відповідальний за випуск – В.В. Стрілець
Верстка – Я.В. Гнатенко, А.С. Кравченко
Матеріали подано в авторській редакції*

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

Онищенко В.О. – ректор Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, доктор економічних наук, професор, голова організаційного комітету;

Муравльов В.В. – в.о. проректора із наукової та інноваційної роботи Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат технічних наук, доцент, заступник голови організаційного комітету;

Іваницька І.О. – декан гуманітарного факультету Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат хімічних наук, доцент, заступник голови організаційного комітету;

Стрілець В.В. – завідувач кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат педагогічних наук, доцент;

Бельмаз Я.М. – професор кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, доктор педагогічних наук, професор;

Дмитренко О.В. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат філологічних наук, доцент;

Кузнцова Ю.І. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат філологічних наук;

Грінченко Н.О. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат філологічних наук;

Корсун О.В. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат філологічних наук;

Кальнік О.П. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат педагогічних наук;

Агейчева А.О. – доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат педагогічних наук;

Балацька О.Л. – технічний секретар конференції, доцент кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка, кандидат філологічних наук;

Гунченко Ю.В. – викладач кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка;

Мангура С.І. – викладач кафедри іноземних мов Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка.

Редакційна колегія:

Стрілець В.В. – к. пед. н., доцент, завідувач кафедри іноземних мов ПолтНТУ.

Кузнцова Ю.І. – к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов ПолтНТУ.

Грінченко Н.О. – к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов ПолтНТУ.

Корсун О.В. – к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов ПолтНТУ.

Відповідальна за випуск збірника:

к. пед. н., доцент, завідувач кафедри іноземних мов ПолтНТУ **Стрілець В.В.**

ФОРМУВАННЯ ФАХОВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА ПІД ЧАС НАВЧАННЯ В МАГІСТРАТУРІ

Перова С. В.

к.пед.наук, доцент, завідувач кафедри
теорії та практики перекладу
ДЗ «Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка»

Сьогодні наша країна потребує випускників магістратури, які не лише володіють кількома іноземними мовами, а й мають такий високий рівень фахової компетентності у сфері перекладацької діяльності, щоб забезпечити ефективність міжнародних та міжкультурних контактів у всіх сферах суспільного життя – соціальній, політичній, економічній, інформаційній та культурній. Під час навчання у магістратурі майбутній фахівець опановує перекладацьку професію, яка націлена на виконання функцій посередника у сфері міжкультурної комунікації, проведення інформаційно-пошукової діяльності з метою вдосконалення професійних умінь у перекладі, складання словників та методичних рекомендацій у професійно орієнтованих сферах перекладу тощо.

Компетентнісний підхід до формування професійного профілю магістранта дає змогу створити конкурентноспроможний «продукт», який здатен з мінімальними часовими та інтелектуальними затратами ефективно включитися до професійної діяльності [1, с. 104]. В цьому зв'язку поняття «компетентність» тлумачиться нами як внутрішні психологічні новоутворення, які набуваються людиною в процесі навчання та практичної діяльності на основі знань, умінь, ставлень, цінностей, алгоритмів дій, досвіду, дають їй змогу визначати та розв'язувати проблеми, притаманні певному колу діяльності, й характеризуються когнітивними, мотиваційними, смисловими й регуляторними компонентами та досвідом.

Процес формування фахової компетентності перекладача під час навчання в магістратурі має бути:

- професійно-орієнтованим: спиратися на професіограму, яка орієнтована на сферу професійної діяльності і має бути сформована з урахуванням побажань майбутніх працедавців теперішніх магістрів;

- діяльним: враховувати всі аспекти процесу перекладу як вида мовленнєвої діяльності та спиратися на моделювання перекладацьких ситуацій під час навчання техніці перекладу;

- поетапним та модульним: мати послідовні етапи, по завершенні яких необхідно проводити контрольний вимір показників рівня сформованості фахової компетентності перекладача, та забезпечувати раціональне поєднання передперекладацької та перекладацької складових технології процесу перекладу;

- інтегрованим: спрямованим на забезпечення кореляції різних видів професійної компетентності перекладача: соціально-особистісних, загальнонаукових, інструментальних, загально-професійних, спеціалізовано-професійних;

- гнучким: забезпечувати оперативні ситуативні реакції системи навчання в магістратурі на зовнішні та внутрішні зміни;

- науково та методично обґрунтованим: будуватися на найсучасніших досягненнях у сфері вивчення процесів мовленнєвої діяльності та перекладу;

- когнітивно забезпеченим: спрямованим на формування фахової перекладацької компетентності на основі певного кола фонових знань з філології, лінгвокраїнознавства, історії, економіки, політики тощо.

В ідеальному варіанті навчання в магістратурі таке розуміння формування фахової компетентності перекладача має знайти відображення під час укладання підручників та посібників з навчання перекладу. Останні, в свою чергу, повинні стати частиною загального навчального процесу з конкретним усвідомленням їх місця, відповідності цілі та завданням, які будуть вирішуватися за межами тієї чи іншої дисципліни або курсу.

Література

1. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография / А. В. Штанов. – М. : МГИМО-Университет, 2011. – 250 с.

УДК 378.14:004.4

ЗМІСТ ПИСЬМОВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ТЕХНІЧНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Стрілець В.В.

к. пед. н., доцент кафедри іноземних мов
Полтавського національного технічного
університету імені Юрія Кондратюка

У контексті оновлення освітніх програм підготовки студентів усіх спеціальностей, у тому числі філологів-майбутніх технічних перекладачів, на основі компетентнісного підходу, а також значущості й неналежного відображення в науково-методичній літературі професійних компетентностей цієї категорії студентів, актуальним постає питання змісту письмової компетентності бакалаврів спеціальності «Філологія (Англійська мова. Переклад).

Спираючись на новітні дослідження [1, с. 7; 2, с. 176], ми розглядаємо письмову компетентність майбутніх технічних перекладачів як їхню здатність виконувати посередницьку функцію в рамках міжкультурного письмового спілкування в певній технічній галузі, успішність формування якої залежить від рівня розвитку іншомовних й україномовних комунікативних (у читанні й письмі) та перекладацьких вмінь і навичок, обсягу набутих і засвоєних лінгвістичних й екстралінгвістичних знань і їх динамічної взаємодії.